



Roleplay interpretación [ámbito policial, nº 1: Declaración en sede policial]

Lenguas: Español-inglés.

Duración: 15 mm, 54 ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media (amplia duración, intervenciones extensas que requieren toma de notas; términos especializados –aunque con densidad baja–; interrupciones en la comunicación).

Intervienen: Sabine Turan (víctima), agente del SAF (Servicio de Atención a la Familia del Cuerpo Nacional de Policía), Jacobo Solana (agresor).

Contexto: Entrevista a víctima (Sabine Turan) en comisaría de policía.

Antecedentes y datos del caso: Una ciudadana alemana de origen turco de veintiséis años (**Sabine Turan**) se presenta a las 23:00 h en la comisaría de la calle López Mora de Vigo. Presenta un estado de agitación importante y dice que tiene miedo de que su pareja se vaya a suicidar, y que no sabe dónde está. No habla bien en español y se comunica empleando el inglés. Localizan a la pareja de Sabine, un ciudadano español de cuarenta y tres años (**Jacobo Solana**) en una calle cerca del domicilio en el que conviven. Comprueban que se encuentra bajo los efectos de sustancias estupefacientes, pero que no tiene intención de suicidarse. Las agentes especializadas del SAF (Servicio de Atención a la Familia del Cuerpo Nacional de Policía) deciden citar a Sabine al día siguiente para mantener una entrevista con ella, porque sospechan que puede estar siendo víctima de violencia de género. Los indicios que las llevan a esta sospecha son el hecho de que Sabine parece cojear de una pierna y que su pareja ya fue condenada anteriormente por violencia contra la mujer. Las agentes llaman a una intérprete para la entrevista, pero como no encuentran a ninguna de alemán se presenta una intérprete de inglés.

Documentación

No hay documentación específica para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Declaración en sede policial* (acceso desde el itinerario del ámbito policial), se pueden encontrar documentos útiles para la preparación de este encargo de



interpretación.

Observaciones:

En el presente *roleplay* se incluye alguna información contextual entre corchetes [] para facilitar la comprensión de los acontecimientos extralingüísticos que tienen lugar durante la situación comunicativa. Obsérvese que hay varias referencias directas al/a la intérprete en el transcurso de la intervención (al inicio cuando llega, hacia el final cuando hay una intervención abrupta por parte del presunto agresor en la que se rompe el diálogo que está teniendo lugar y la agente del SAF se dirige directamente al/a la intérprete para saber qué ocurre, y al final del todo, donde se le pide que se quede más tiempo, así como cuando la víctima le hace una pregunta directamente para saber qué ha dicho la agente policial). La víctima también hace una referencia indirecta hacia la/al intérprete previamente, donde muestra recelo ante su presencia. Es interesante reflexionar sobre la reacción del/de la intérprete en estas situaciones. También resulta de interés considerar cómo trasladar el tono de incomodidad, e incluso de hostilidad en alguna ocasión, que se desprende de las intervenciones de la víctima. Asimismo, también es importante tener en cuenta la duración de la interpretación, que al final además deja la puerta abierta a que se alargue todavía más para que se realice la toma de declaración formalmente y la valoración policial del riesgo (VPR). También resulta de interés gestionar la interrupción del final por parte del presunto agresor, que incluso hace una intervención en inglés y gallego, a pesar de que esta circunstancia no afecte a la interpretación directamente.



Roleplay interpretación [ámbito policial, nº 1: Declaración en sede policial]

[El/la intérprete llama a la puerta de la oficina del SAF]

AGENTE DEL SAF: Pase, por favor. Menos mal que ha llegado, yo en francés me defiendo, pero de inglés o alemán nada. A ver, antes de nada haga el favor de escribir en este papel su nombre completo y su NIF.

[El/la intérprete escribe sus datos y se presenta ante las interlocutoras]

AGENTE DEL SAF: Bien, Sabine, a ver si así podemos hablar con calma. Como ya le dije, soy la agente Márquez y pertenezco al SAF, el Servicio de Atención a la Familia del CNP, el Cuerpo Nacional de Policía. Como sabe, ayer localizamos a su pareja, D. Jacobo Solana, en la calle Rosalía de Castro de Vigo. Estaba bien, no le pasó nada. ¿Ha pasado bien la noche?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Yes. Well, he was a little bit upset, I shouldn't have left him go. But he is OK now. But if you want to know how he is, why don't you tell him to come in?

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: No, Sabine. Aquí estamos solo usted y yo, con el Sr. Solana ya están hablando mis compañeros. Se puede marchar cuando quiera, pero me gustaría hablar un poco con usted, si no tiene inconveniente. ¿Le está esperando fuera el Sr. Solana?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Yes, he is waiting for me. But, look, thank you very much for helping me find him but now I have to go. Besides, I don't know why you want to talk to me. He is fine and I thank you for your work, but that's it. Please let me go.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Sí, la comprendo, pero le ruego que se quede unos minutos, no le robaré mucho tiempo y después podrá marcharse. De verdad.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Ok, then. What's wrong?

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: No pasa nada, tranquila. Es usted muy joven, ¿está aquí de



Erasmus?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: No, as I told you before I am 26 years old and I am here working on my PhD. I am a marine biologist. I came here on an Erasmus exchange, yes, but that was three years ago. I met Jacobo and I decided to stay, I was very lucky and now we live together. Is all this about my legal situation? I remind you I am a German citizen and thus I do not need a residence permit to be in Spain.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: No, su estatus legal está perfecto. Dice que conoció a Jacobo hace tres años, ¿llevan saliendo juntos desde entonces? ¿Se vino de Alemania al terminar el Erasmus? ¿A hacer el doctorado, quizás? Por sus rasgos y su apellido no parece usted alemana, ¿tiene familiares en el extranjero?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I came here by the end of that very same year because I was granted a PhD scholarship from the Oceanographic Centre of Vigo, and Jacobo and I decided to start living together after a while. And as for my origins, my parents are Turkish.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Ah, eso explica sus rasgos. ¿Profesa usted alguna religión?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: No. I am an atheist.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Y su familia?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: My grandparents are muslim, if that is what you want to know. But my parents are not into religion, and in any case none of them are fundamentalist. They are educated and respectful people.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Estoy segura de eso, gracias por la aclaración. Bien, Sabine, ahora me gustaría hablar del Sr. Solana. ¿Por qué le dijo que quería suicidarse? ¿Es la primera vez que se lo dice en estos tres años?



[Interpretación:]

VÍCTIMA: Well, the truth is that it's not the first time. At the beginning of our relationship he was fine, but during the last year Jacobo has been having a hard time. He has few clients because of the crisis, and he is a little upset. I am afraid of his reaction if he loses his job.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿En qué trabaja el Sr. Solana?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: He's a lawyer, a very good one.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Y qué teme que haga?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Well, he is under pressure and I feel he is frustrated. I try to help him, but sometimes it seems it's not enough. I wish I could do something to make him feel better.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Suele pagar su frustración con usted?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: No, I mean, we are a couple, and well, obviously we share our concerns, but that's it.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Se ha puesto el Sr. Solana alguna vez violento con usted, Sabine?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: What do you mean? He is not a monster!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Yo no he dicho esto. Por favor, límitese a contestar a mis preguntas. Solo quiero ayudarles, a usted y al Sr. Solana. Dígame si alguna vez él le gritó.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Well, yes, sometimes, I guess. But he is good! And he has the right to be mad!



Sometimes I don't know how to help him, if I did he wouldn't be so upset.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Sabine, usted no tiene culpa de nada. Aparte de gritarle, ¿alguna vez le ha levantado la mano?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Why do you think he is a monster? Jacobo is a wonderful man, he is very talented and he is everything I have. He would never want to hurt me. And besides, I do not feel comfortable having to answer to these personal questions in front of...
[Referíndose á intérprete] well, someone who is not a police officer.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: La intérprete es una profesional y forma parte de nuestro equipo, por lo que no tiene de qué preocuparse. Con respecto al Sr. Solana, yo solo quiero saber si ha sufrido alguna agresión. Dígame, ¿alguna vez le ha dado una torta, la ha empujado o la ha golpeado?

[Interpretación:]

[Sabine permanece en silencio unos segundos mirando al suelo]

VÍCTIMA: He doesn't want to hurt me. He has the right to be angry because of his job and yes, he may have pushed me or held me tight a few times, but he didn't mean to hurt me, I am sure of that. Stop talking as if he was a criminal.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Le duele la pierna, ¿verdad?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: What?

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: La pierna, ¿le duele? Veo que cojea. ¿Qué le ha pasado?

[Interpretación:]

[Sabine mirando al suelo]

VÍCTIMA: I slipped in the bathroom two days ago and I tripped over the bath.

[Interpretación:]



AGENTE DEL SAF: ¿Y ha ido al médico? Si no ha ido, podemos acompañarla.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: I didn't go because I had no time! I was going to go today, but I am here talking to you and wasting my time.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Le ha hecho esto el Sr. Solana? ¿Le golpeó la pierna el Sr. Solana?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: What? I am sick of this conversation, I told you I fell on the bath!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Pero antes dijo que a veces el Sr. Solana la empuja o la agarra fuerte en momentos de tensión.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Yes! I said it! But Not this time! He didn't mean to hurt me!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Sabine, le repito que yo solo quiero ayudarla. El Sr. Solana tiene derecho a estar enfadado, pero usted no tiene por qué pagarlo. Nadie tiene derecho a pegarle a otra persona, por muy enfadado que esté. En España, la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género protege a las personas que sufren maltrato. Y si el Sr. Solana le grita, le pega y la amenaza con suicidarse, coincide con el perfil habitual de un maltratador. Cuando mis compañeros lo encontraron ayer, el Sr. Solana estaba bajo los efectos de sustancias estupefacientes. ¿Sabe usted que consume drogas?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: No, he just takes some pills to control his nerves. He isn't a drug addict, for God's sake!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Dio positivo por cocaína y anfetaminas. El Sr. Solana tiene un problema, Sabine, y usted lo sabe. ¿Tiene miedo de él?



[Interpretación:]

VÍCTIMA: I am not afraid of him, I am just afraid he will hurt himself. And I want to help him.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: ¿Quería él suicidarse porque usted iba a hacer o hizo algo que a él no le gustó?

[Interpretación:]

[Sabine mira al suelo en silencio]

VÍCTIMA: My sister is getting married in a week's time in Austria and I wanted to attend the wedding. He got very angry, he said I was planning to quit him and that I would never come back. I explained to him I just wanted to visit my family, but he wouldn't listen. *[Comienza a llorar]*. He said he was not going to pay for the trip, and that I could not do this to him. He cried a lot. Then he took my passport and my ID card, and left. I couldn't call him because I had no credit on my cell phone, but he called home after an hour and told me he was going to kill himself, and that it was my fault because I was causing him so much trouble. I am so stupid, I shouldn't be thinking of leaving him here with all the problems he is facing. I begged him to come back but he hung up. I went looking for him in the street and I got here. There you go, now you have the whole story...

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Lo siento mucho, Sabine. Siento lo que le pasó y le agradezco que lo cuente. Pero usted tiene que comprender que el Sr. Solana, Jacobo, no puede retenerla en contra de su voluntad, ni tampoco alejarla de su familia. No puede gritarle ni pegarle. Este tipo de relación es peligrosa, y usted no puede vivir así. No tiene que tener miedo de que se suicide, porque si de verdad quisiera hacerlo ya lo habría hecho. Es un tipo de chantaje, una coacción. Usted quiere ayudarlo, pero la mejor forma de hacerlo es poniendo una denuncia. Jacobo es peligroso y podría hacerle algo. Necesita la ayuda de especialistas. Usted no puede hacer nada por él. Siento decirle esto, pero ¿le habló Jacobo de su ex mujer?

[Interpretación:]

[Sabine llora]

VÍCTIMA: Yes, of course. They divorced five years ago because she left him. She started



dating someone else and cheated on Jacobo. I know the whole story, that is why he is so afraid of losing me.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Lo que imaginaba. Sabine, Jacobo Solana se divorció de su mujer porque ella lo denunció por malos tratos. Jacobo vejaba a su mujer, la secuestraba en su domicilio, la seguía por la calle, la perseguía y la aisló de su familia. También la agredió sexualmente. El juez le impuso una pena de año y medio de prisión y una orden de alejamiento. Como no tenía antecedentes penales, no fue a la cárcel. Siento mucho que tenga que enterarse así.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: But... but you must be wrong! But... I... He is a good man, and a man that respects Justice, he is a lawyer! I mean... he may have done those things because he was angry. She cheated on him!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Ella nunca le engañó, Jacobo tiene un problema, Sabine, y necesita ayuda, pero usted no puede dársela. Usted corre peligro junto a Jacobo, créame. Y nosotros podemos protegerla, y de ese modo les ayudaremos a ambos. Pero para eso tendrá que poner en una denuncia todo lo que hablamos. ¿Está dispuesta a hacerlo? Le aseguro que es lo mejor para él, y sobre todo para usted.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: But I don't want to hurt him! How am I going to help him by reporting him to the police? That's insane. That would kill him. I would ruin his career. And besides, he is a lawyer! He knows how to defend himself!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Tiene derecho a defenderse, pero la ley española protege a las víctimas de violencia de género y, si usted declara en un juicio todo lo que pasó, será suficiente. Jacobo no podrá presionarla, usted podrá continuar con sus estudios o volver a su país, si así lo desea. Podemos hacerlo cuanto antes, a través de un juicio rápido que puede tener lugar mañana. Pero tendrá que firmar la denuncia. Y después, la pondremos en contacto con los servicios especializados que asesoran a las personas en su situación. Podrá recibir apoyo económico, psicológico y social. No sienta que está sola,



Sabine. Este problema lo están sufriendo muchas mujeres, y usted es muy joven. Por favor, dé el paso e interponga la denuncia.

[Interpretación:]

[Se escuchan gritos en la comisaría. Jacobo Solana intenta entrar por la fuerza en la oficina del SAF y, al verse retenido por los agentes, grita:]

AGRESOR (JACOBO SOLANA): SABINE! I TOLD YOU TO TELL THEM THE TRUTH! WHAT THE HELL ARE YOU DOING THERE FOR SO LONG?? COME OUT! COME OUT, YOU FUCKING FOOL! E VOSTEDES, DÉIXENME TRANQUILO! EU NON FIXEN NADA! SÓ QUERO FALAR COA MIÑA MOZA, SON AVOGADO E PODO AFUNDILOS!

[Traducción: Y USTEDES, ¡DÉJENME TRANQUILO! ¡YO NO HE HECHO NADA! ¡SOLO QUIERO HABLAR CON MI NOVIA! ¡SOY ABOGADO Y PUEDO HUNDIRLES!]

[Los agentes se llevan detenido a Jacobo Solana por atentado contra la autoridad y lo bajan a los calabozos. Sabine empieza a llorar y se cubre el rostro. La agente del SAF se dirige al/a la intérprete]

AGENTE DEL SAF: ¿Qué ha dicho? ¿Qué ha dicho en inglés?

[La/El intérprete contesta, la agente toma nota. No se realiza la interpretación a la víctima de este diálogo entre la agente y el/la intérprete]

AGENTE DEL SAF: Sabine, por favor, cálmese. No pasa nada. El Sr. Solana está nervioso, nada más, en los calabozos podrá tranquilizarse.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: In jail? Oh my God, what have I done? what have I done? I shouldn't have come!

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Tranquila, Sabine. Se lo repito, usted no puede ayudarlo. Tiene la oportunidad de poner fin a esta pesadilla, confíe en la Justicia.

[Interpretación:]

[Sabine se derrumba y llora]

VÍCTIMA: This is so hard. So hard. I wish things had been different. I love him, but it is true I can't help him, I have tried but I don't know how, I am so lost! But if I take him to court he will be so mad at me! I will betray him!



[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Le repito que no está sola y sí, él se va a enfadar y tratará de chantajearla por las buenas y por las malas, pero nosotros estamos aquí para impedirlo. Tener miedo y tratar de protegerse no es una traición, Sabine. Es humano y legítimo, y las leyes e instituciones estamos aquí para protegerla.

[Interpretación:]

VÍCTIMA: And what will happen in my country if I decide to go back?

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Desconozco cuál es la legislación alemana en este asunto. Pero podrá intentar consultarlo cuando hable mañana con los servicios sociales, que quizás puedan ponerse en contacto con el consulado o la embajada de su país. ¿Repasamos entonces todo lo que me ha dicho y hacemos la denuncia por escrito? Tendremos que hacer también una VPR, una «valoración policial del riesgo», que consiste en cubrir un formulario con diferentes variables para determinar las medidas policiales y judiciales de protección que tendremos que incoar. Esto nos va a llevar bastante tiempo, ¿está usted preparada?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Yes.

[Interpretación:]

[La agente se dirige al/a la intérprete]

AGENTE DEL SAF: Intérprete, usted también tendrá que quedarse.

[Respuesta de la intérprete. No se le interpreta a la víctima]

[La víctima se dirige a la intérprete]

VÍCTIMA: What did she say?

[Interpretación:]

VÍCTIMA: Oh, OK. Sorry.

[Interpretación:]

AGENTE DEL SAF: Vamos allá entonces.